



**ÖVERENSKOMMELSE
STADGAR**

**AGREEMENT
STATUTES**

**СОГЛАШЕНИЕ
УСТАВ**



INLEDNING

Överenskommelsen om upprättandet av Nordiska Miljöfinansieringsbolaget undertecknades den 2 mars 1990 och trädde i kraft den 27 oktober 1990. Bolaget inledde sin verksamhet i oktober 1990. Överenskommelsen av den 2 mars 1990 ersattes av en överenskommelse om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget som undertecknades i Helsingfors den 6 november 1998 och trädde i kraft den 9 oktober 1999. Bolagets stadgar godkändes den 2 mars 1990 och trädde ikraft den 27 oktober 1990. Stadgarna har reviderats vid flere tillfällen såsom framgår ur fotnoterna.

INTRODUCTION

The Agreement regarding the establishment of the Nordic Environment Finance Corporation was signed on 2 March 1990 and entered into force on 27 October 1990. The Corporation commenced operations in October 1990. The Agreement of 2 March 1990 was replaced by an Agreement on the Nordic Environment Finance Corporation, which was signed in Helsinki on 6 November 1998 and entered into force on 9 October 1999. The Statutes of the Corporation were adopted on 2 March 1990 and entered into force on 27 October 1990. The Statutes have been amended on several occasions as shown in the footnotes.

ВСТУПЛЕНИЕ

Договор об учреждении Корпорации Северных стран по финансированию экологических проектов – НЕФКО – был подписан 2 марта 1990 года и вступил в силу 27 октября того же года. В том же месяце корпорация приступила к проведению своей деятельности. Подписанный в Хельсинки 6 ноября 1998 года новый договор этой организации заменил старый, подписанный 2 марта 1990 года. Новый договор вступил в силу 27 октября 1999 года. Устав НЕФКО был принят 2 марта 1990 года и вступил в силу 27 октября 1990 года. Устав несколько раз был откорректирован, как указано в примечании.



ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som ett led i det nordiska miljösamarbetet önskar främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom Nordiska Miljöfinansieringsbolaget som en gemensam internationell finansieringsinstitution jämställd med andra juridiska personer vilka bedriver jämförbar verksamhet i och utanför de nordiska länderna, har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat "bolaget", har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att finansiera företag i dessa länder.

Bolaget skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

ARTIKEL 2

Bolagets verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar som fastställs av Nordiska ministerrådet. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet på förslag av eller efter uttalande från bolagets styrelse. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bolagets ändamål, verksamhet och drift.

ARTIKEL 3

Bolagets grundkapital tillskjuts av de avtalsslutande staterna. Ökning av grund-

kapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de avtalsslutande staterna behandlas i bolagets stadgar.

ARTIKEL 4

Bolagets huvudsäte skall vara i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

ARTIKEL 5

Talan mot bolaget kan endast väckas vid behörig domstol i ett lands territorium där bolaget har etablerat kontor, där bolaget har utsett ombud för mottagande av stämning eller som bolaget eljest uttryckligen godkänt. Talan kan emellertid väckas av avtalsslutande stat eller personer som företräder avtalsslutande stat eller vilkas krav härrör från avtalsslutande stat endast under förutsättning att bolaget uttryckligen samtyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myndighet får inte verkställas beträffande bolagets egendom eller tillgångar förrän beslutet vunnit laga kraft.

ARTIKEL 6

Bolagets egendom och tillgångar skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation och expropriation.

Bolaget, dess egendom och tillgångar kan inte bli föremål för processuella säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.



ARTIKEL 7

Bolagets lokaliteter och arkiv samt de handlingar som tillhör eller innehas av bolaget skall vara okränkbara.

ARTIKEL 8

Bolagets officiella kommunikation skall ges samma behandling av varje avtalslutande stat som denna stat ger annan avtalslutande stats officiella kommunikation.

ARTIKEL 9

Bolaget, dess inkomster, tillgångar och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciseringar som nämns i denna artikel.

Bolaget skall vara befriat från skatt på förvärv och överlåtelse av fastighet och värdepapper, när det är fråga om bolagets officiella bruk.

Bolaget skall i sin finansieringsverksamhet och vid förhöjning av bolagets kapital vara befriat från alla skatter och avgifter av skattenatur.

När bolaget eller fonder som har direkt anknytning till bolagets verksamhet och som direkt förvaltas av bolaget gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för bolagets officiella verksamhet, och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tullar, skall den avtalslutande stat som påfört skatterna eller tullarna vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

ARTIKEL 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda

experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på bolagets vägnar. Bolaget kan dock häva sådan immunitet i enlighet med artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

ARTIKEL 11

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter som utför officiella uppgifter på uppdrag av bolaget

1) skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla makar och beroende släktingar till nämnda personer.

2) kan beviljas reselättnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämförbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

ARTIKEL 12

Bolaget kan ta emot och inneha penningmedel och all slags valuta samt förfoga över konton i all slags valuta; det kan även fritt överföra sina penningmedel och sin utländska valuta till och från en avtalslutande stat samt inom en avtalslutande stat och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

ARTIKEL 13

Bolaget skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar infriandet av bolagets förpliktelser, upplåning eller utlåning i något avseende.

ARTIKEL 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för att bolaget skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.



Bolagets styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, häva den immunitet och de privilegier som beviljats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skulle vara till bolagets bästa.

ARTIKEL 15

Nordiska ministerrådet kan besluta att bolaget skall avvecklas med tillämpning av den ordning som anges i bolagets stadgar.

ARTIKEL 16

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har deponerat sina ratifikationsinstrument hos det finska utrikesministeriet, dock så att bestämmelserna i artikel 9 tillämpas från den 1 januari 1998. Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga avtalsslutande staterna om deponeringen av ratifikationsinstrumenten och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska utrikesministeriet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen den 3 mars 1990 om upprättandet av Nordiska Miljöfinansieringsbolaget upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse träder ikraft.

ARTIKEL 17

Varje avtalsslutande stat kan säga upp överenskommelsen genom att avge en skriftligt förklaring härom till den finska regeringen, vilken genast underrättar övriga avtalsslutande stater, Nordiska ministerrådet och bolagets styrelse härom.

Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmaste på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen inte beslutar om bolagets avveckling, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan bolaget och den utträdande staten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande staten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bolagets förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande stats utträde.

Till bekräftelse av detta har de fem avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 6 november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.



STADGAR FÖR NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har genom överenskommelse den 2 mars 1990 beslutat att upprätta ett nordiskt miljöfinansieringsbolag. Nämnda överenskommelse har ersatts av en ny överenskommelse daterad den 6 november 1998. För bolaget gäller följande stadgar:

ÄNDAMÅL

§1

Nordiska miljöfinansieringsbolaget, nedan kallat bolaget, har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att bidra till att finansiera företag i dessa länder.

Bolagets engelska namn är Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

GRUNDKAPITAL

§2

Bolagets grundkapital uppgår till det belopp¹⁾ som Nordiska ministerrådet vid envar tidpunkt fastställer. Grundkapitalet kan minskas endast i samband med avveckling av bolaget.²⁾

Grundkapitalet ställs till bolagets förfo-gande räntefritt.

Grundkapitalet inbetalas till bolaget i rater efter anmodan från bolagets styrelse.

Inbetalningarna verkställs i euro eller respektive lands nationella valuta eller annan konvertibel valuta enligt inbetalningsda-gens euro-kurs.

Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Ökningen fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt gällande fördelnings-nyckeln för gemensam nordisk finansiering.

VERKSAMHET

§3

Bolaget finansierar företag i Östeuropa, vilka företag genom samägande, teknologiöver-föring eller annat samarbete med nordiska företag genomför projekt vilka innebär tillverkning av miljöutrustning eller övrigt industriellt utnyttjande av miljöteknologi eller tillhandahållande av tjänster på miljöområdet.

Bolaget kan i detta syfte teckna aktier eller andelar i sådant företag samt ge detsamma lån och utfärda garantier på affärsmässiga villkor. Lån kan beviljas som villkorlån, dvs. lån som betalas tillbaka och förräntas i den utsträckning projektets intäkter ger möjlighet därtill.

Projektet förutsätts vara tekniskt genom-förbara och ekonomiskt lönsamma. Projekt med stor nordisk miljöeffekt skall prior-iteras. Närmare riktlinjer för verksam-heten fastställs av styrelsen.

Bolaget kan förvalta externa fonder i enlighet med för dessa gällande särskilda riktlinjer.

Bolaget kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med dess verksamhet.

§4

Bolagets likvida medel bör förvaltas på ett betryggande sätt och avkastningen av dessa liksom verksamhetens överskott användas i bolagets verksamhet. Bolaget kan, enligt beslut därom av styrelsen, dela ut överskott till medlemsstaterna.

§5

Bolagets räkenskaper förs i euro. Räken-skapsåret följer kalenderåret.



Bolagets årsrapport och årsbokslut skall översändas till Nordiska ministerrådet.

ADMINISTRATION

§6

Bolaget har en styrelse, en direktör och den övriga personal som erfordras för att verksamheten skall kunna drivas.

Styrelsen består av fem ledamöter, av vilka varje stat utser en ledamot för en period av upp till sex år i taget. För varje ledamot utses en suppleant enligt samma principer.

Styrelsen väljer inom sig en ordförande och en viceordförande för en period av ett år. Ordförande- och viceordförandeposten växlar mellan staternas representanter.

Styrelsen är beslutsför när ordföranden eller viceordföranden jämte minst tre ledamöter eller röstberättigade suppleanter är närvarande. Varje ledamot har en röst, suppleant är röstberättigad endast i ledamots frånvaro. För beslut krävs flertal av de närvarandes röster. Vid lika röstetal avgör ordförandens röst.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller minst två styrelseledamöter eller direktören begär det.

Styrelsen fastställer sin arbetsordning. Nordiska investeringsbanken och Nordiska ministerrådets sekretariat deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§7

Styrelsen utövar beslutanderätt i samtliga frågor som gäller bolaget men kan i den utsträckning som anses ändamålsenlig överlåta denna rätt till direktören och / eller Nordiska investeringsbanken.

Direktören leder bolagets löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har givit.

Direktören utses av styrelsen för en period av högst sex år åt gången. Direktören får

inte vara ledamot eller suppleant i styrelsen. Direktören deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§8

Bolagets firma tecknas av två av följande tillsammans: styrelseledamöter, suppleanter, direktören eller de styrelsen bemyndigar därtill.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

§9

En kontrollkommitté skall tillses att bolagets verksamhet drivs i överensstämmelse med stadgar.

Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Som kontrollkommitté fungerar en kommitté bestående av de ledamöter som utsetts av Nordiska rådet i den kontrollkommitté, som svarar för revision av Nordiska investeringsbanken, samt en ordförande som utsetts av Nordiska ministerrådet.³⁾

§10

Nordiska ministerrådet beslutar om ändringar av eller tillägg i bolagets stadgar.

Om Nordiska ministerrådet beslutar att bolaget skall avvecklas, utser ministerrådet de personer som skall förestå avvecklingen.

Avveckling av bolaget genom återbetalning eller annan användning av bolagets tillgångar kan inte ske innan bolagets förpliktelser avvecklats.

1) Bolagets grundkapital uppgår till 113.406.560 euro per år 2007. Av grundkapitalet tecknar sig danska staten för 21.561.320 euro, finska staten för 22.264.600 euro, isländska staten för 1.319.560 euro, norska staten för 24.191.560 euro och svenska staten för 44.069.520 euro.

2) § 2 ändrad enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 13 november 2002.

3) § 9 ändrad med giltighet fr.o.m. den 19 januari 2005 enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 2 november 2004.



AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, as part of Nordic environmental co-operation, wishing to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe through the Nordic Environment Finance Corporation as a common international financial institution having the same status as other legal persons conducting similar operations within and outside the Nordic countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation, hereinafter referred to as the "Corporation", is to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe through the financing of companies in these countries.

The Corporation shall have the status of an international legal person with full legal capacity. It shall in particular have the capacity to enter into agreements, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

ARTICLE 2

The Corporation shall conduct its operations in accordance with its Statutes approved by the Nordic Council of Ministers. These Statutes may be amended by decision of the Nordic Council of Ministers, subsequent to a proposal or statement from the Board of Directors of the Corporation. The Nordic Council shall be given an opportunity to submit a statement on proposals regarding amendments of statutes important in principle as to the purpose, operations and management of the Corporation.

ARTICLE 3

The authorised capital stock of the Corporation shall be subscribed by the contracting states. Any increase in the authorised capital stock shall be decided by the Nordic Council of Ministers, upon proposal of the Board of Directors of the Corporation.

The size of the authorised capital stock, the possibility to increase the capital stock and the distribution among the contracting states is dealt with in the Statutes.

ARTICLE 4

The principal office of the Corporation shall be located in the principal office of the Nordic Investment Bank.

ARTICLE 5

Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Corporation has established an office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service of process, or when the Corporation has otherwise expressly accepted jurisdiction. Actions may, however, be brought by a contracting state or by persons acting for or deriving claims from a contracting state only if the Corporation has given its express consent thereto.

Property and assets of the Corporation shall be immune from execution of judgement or decree by judicial or administrative authority before such judgement or decree is final.



ARTICLE 6

Property and assets of the Corporation shall be immune from search, requisition, confiscation and expropriation.

The Corporation, its property and assets shall be immune from procedural measures of constraint such as seizure.

ARTICLE 7

The premises and archives of the Corporation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable.

ARTICLE 8

The official communications of the Corporation shall be accorded by each contracting state the same treatment that it accords to the official communications of any other contracting state.

ARTICLE 9

The Corporation, its income, assets and property shall be exempt from all taxation, with clarifications as set forth in this Article.

The Corporation shall be exempt from taxes on purchase and transfer of real estate and securities in connection with the official activities of the Corporation.

Borrowing and lending by the Corporation, as well as borrowing from the Corporation and increasing the authorised capital stock of the Corporation shall be exempt from all taxes and imposts of a similar nature.

When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Corporation are made or used by the Corporation on its own behalf or on behalf of special funds which are directly connected with the operations of the Corporation and which are held in trust directly by the Corporation, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the contracting state which has levied the taxes or duties shall, if they are

identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement.

The provisions of this Article do not apply to taxes or duties, which are in fact no more than charges for public utility services.

ARTICLE 10

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Corporation, and experts appointed by the Corporation shall, regardless of nationality, be accorded immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity on behalf of the Corporation. Notwithstanding this, the Corporation may waive the immunity, in accordance with the provisions of Article 14. No immunity shall apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any of the persons enjoying immunity under this Article.

ARTICLE 11

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Corporation, and experts appointed by the Corporation performing official tasks at the request of the Corporation:

- i) shall be exempt from immigration restrictions. This exemption shall likewise be extended to their spouses and dependent relatives;
- ii) may be granted the same travelling facilities as are granted in respect of institutions similar to the Corporation in accordance with international practice, when a particular need therefor arises.

ARTICLE 12

The Corporation may receive and be in possession of monies including currencies of any kind, and may maintain accounts in all currencies. It may also freely transfer



its monies to, from and within a contracting state, and may exchange any currency in its possession into any other currency.

ARTICLE 13

The Corporation shall be exempt from payment restrictions and credit policy measures, which in any manner prevent or impede the fulfilment of commitments made by the Corporation, its borrowing or lending.

ARTICLE 14

Privileges and immunities under this Agreement are granted exclusively to enable the Corporation to fulfil its functions, and not for the benefit of others.

The Board of Directors of the Corporation may, to such extent and upon such conditions as it may determine, waive any of the immunities and privileges conferred under this Agreement in cases where such action would, in the opinion of the Board, be in the best interests of the Corporation.

ARTICLE 15

The Nordic Council of Ministers may decide that the Corporation shall be put into liquidation, following the procedures laid down in the Statutes of the Corporation.

ARTICLE 16

This Agreement shall be ratified. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which all the contracting states have deposited their instruments of ratification with the Finnish Ministry for Foreign Affairs; provided, however, that the provisions of Article 9 herein shall be applied as from 1 January 1998. The Finnish Ministry for Foreign Affairs shall inform the other contracting states of the deposit of the instruments of ratification and of the time the Agreement enters into force.

The Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry for Foreign Affairs,

and certified copies shall be furnished by the Finnish Ministry for Foreign Affairs to each of the contracting states.

The Agreement of 3 March 1990 regarding the Establishment of the Nordic Environment Finance Corporation shall cease to be effective as of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 17

Any contracting state may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of Finland, which shall immediately report such notice to the other contracting states, the Nordic Council of Ministers, and to the Board of Directors of the Corporation.

The earliest date on which such withdrawal shall become effective shall be the end of the financial year following the year in which the notice of withdrawal was submitted.

If the Nordic Council of Ministers, upon receipt of a notice of withdrawal, should decide not to put the Corporation into liquidation, the Nordic Council of Ministers shall adopt procedures for settlement of accounts with the withdrawing contracting state, no later than the date upon which the withdrawal becomes effective. It shall then be ensured that the withdrawing contracting state shall, to the same extent as the other contracting parties, remain liable for those commitments of the Corporation, which were in force at the time of the withdrawal.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the five contracting states have signed this Agreement.

Done at Helsinki on November 6, 1998, in one original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.



STATUTES OF THE NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have, pursuant to the Agreement dated March 2, 1990, decided to establish a Nordic environment financing corporation. The aforementioned Agreement has been replaced by a new agreement dated 6 November 1998. The Nordic Environment Finance Corporation shall operate in accordance with the following Statutes:

PURPOSE

Section 1

The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as the Corporation, is to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe by contributing to the financing of companies in these countries.

CAPITAL

Section 2

The capital of the Corporation shall be the amount ¹⁾ established by the Nordic Council of Ministers at any point of time. The capital can be decreased only in connection with liquidation of the Corporation. ²⁾ The capital shall be made available for the Corporation free of interest.

The capital shall be paid to the Corporation in installments upon request of the Board of Directors of the Corporation.

Payments shall be made in EUR, or in the national currency of the respective country or other convertible currency on the basis of the exchange rate of the EUR on the date of payment.

Any increase in the capital shall be decided by the Nordic Council of Ministers upon proposal of the Board of Directors of the

Corporation. Increases shall be distributed among the countries in accordance with the scheme of allocation for joint Nordic financing, as determined from time to time.

OPERATIONS

Section 3

The Corporation shall finance companies in Eastern Europe that, by means of joint ventures, technology transfers or other forms of co-operation with Nordic companies carry out projects involving the production of environmental equipment or other industrial use of environmental technology or the rendering of services in the environmental sector.

For this purpose the Corporation may subscribe to stock or shares in such a company as well as grant loans and issue guarantees on commercial terms to the same. Loans may be granted as subordinated loans i.e. as loans which shall be repaid and yield interest to the extent made possible by the revenues of the project. The projects are required to be technically and economically feasible. Projects with a significant Nordic environmental impact shall be given preference. Guidelines for the operations are adopted by the Board of Directors.

The Corporation may hold external funds in trust in accordance with applicable special guidelines.

The Corporation may in addition engage in other activities related to its operations.

Section 4

The liquid assets of the Corporation shall be administered with due care, and the return thereon as well as the surplus of the operations shall be utilized in the opera-



tions of the Corporation. The Corporation may, if so decided by the Board of Directors, distribute any surplus to the member countries.

Section 5

The accounts of the Corporation shall be kept in EUR. The financial year shall follow the calendar year.

The annual report and annual accounts shall be submitted to the Nordic Council of Ministers.

ADMINISTRATION

Section 6

The Corporation shall have a Board of Directors, a Managing Director and such other personnel as is required to carry out its operations.

The Board of Directors shall be composed of five Directors of whom each country shall appoint one Director for a term of up to six years at a time. An Alternate Director shall be appointed for each Director in accordance with the same principles.

The Board of Director shall elect from among its members a Chairman and a Deputy Chairman for a term of one year. The chairmanship and the deputy chairmanship shall rotate among the countries' representatives.

The Chairman or the Deputy Chairman together with at least three Directors or Alternate Directors entitled to vote shall constitute a quorum. Each Director shall have one vote; an Alternate Director may vote only in the absence of the Director. A decision by the Board of Directors requires a majority of the votes present. In the event of a tie, the vote of the Chairman shall prevail.

The Board of Directors shall be convened when decided by the Chairman or at the request of at least two of the Directors or the Managing Director.

The Board of Directors shall establish its own rules of procedure.

A representative of the Nordic Investment Bank and the secretariat of the Nordic Council of Ministers may participate in the Board meetings, but shall not have the right to vote.

Section 7

All the powers of the Corporation shall be vested in the Board, which may to the extent considered appropriate delegate these powers to the Managing Director and/or to the Nordic Investment Bank. The Managing Director shall be responsible for the conduct of the current operations of the Corporation and shall follow the guidelines and instructions given by the Board of Directors.

The Board shall appoint the Managing Director for a term of up to six years at a time.

The Managing Director shall not be a Director or Alternate Director of the Board of Directors.

The Managing Director may participate in Board meetings, but shall not have the right to vote.

Section 8

Two persons, each being either a Director, an Alternate Director, the Managing Director or a person authorized by the Board of Directors, shall have the authority to sign on behalf of the Corporation.

OTHER PROVISIONS

Section 9

A Control Committee shall ensure that the operations of the Corporation are conducted in accordance with the Statutes. The Committee shall be responsible for the audit of the Corporation's accounts and shall annually submit an auditor's report to the Nordic Council of Ministers.



A committee consisting of the members, which are appointed by the Nordic Council to the Control Committee, responsible for the audit of the Nordic Investment Bank and of a Chairman appointed by the Nordic Council of Ministers shall serve as Control Committee.³⁾

Section 10

The Nordic Council of Ministers shall decide upon any amendments of or additions to the Statutes of the Corporation.

In the event that the Nordic Council of Ministers decides to liquidate the Corporation, the Council of Ministers shall appoint those persons who shall be in charge of the liquidation.

Winding up of the Corporation may not take place by means of repayment or by other utilization of the assets of the Corporation before the Corporation's liabilities have been provided for.

1) The capital of the Corporation amounts to EUR 113,406,560 by the year 2007. Of the capital the State of Denmark shall subscribe EUR 21,561,320, the State of Finland EUR 22,264,600, the State of Iceland EUR 1,319,560, the State of Norway EUR 24,191,560 and the State of Sweden EUR 44,069,520.

2) Section 2 amended according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 13 November 2002.

3) Section 9 amended as of 19 January 2005 according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 2 November 2004.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ДАНИЕЙ, ФИНЛЯНДИЕЙ, ИСЛАНДИЕЙ, НОРВЕГИЕЙ И ШВЕЦИЕЙ О КОРПОРАЦИИ СЕВЕРНЫХ СТРАН ПО ФИНАНСИРОВАНИЮ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ

Правительства Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции, желающие в качестве звена экологического сотрудничества между Северными странами способствовать инвестициям в Восточной Европе, представляющим экологический интерес для Северных стран, через Корпорацию Северных стран по финансированию экологических проектов, в качестве совместного международного финансового учреждения равного другим юридическим лицам, ведущим подобную деятельность в Северных странах и за их пределами, заключили соглашение о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Корпорация Северных стран по финансированию экологических проектов (НЕФКО), далее «корпорация», имеет своей целью способствовать инвестициям в Восточной Европе, представляющим экологический интерес для Северных стран, путем финансирования предприятий в данных странах.

Корпорация имеет статус полностью правоспособного международного юридического лица, обладающего в особенности правом заключать соглашения, приобретения и реализации недвижимого и движимого имущества, а также быть

стороной, участвующей в судебном разбирательстве или имеющей отношения с другими официальными органами.

СТАТЬЯ 2

Деятельность корпорации должна проводиться в соответствии с ее уставом, утвержденным Советом министров Северных стран. Данный устав может быть изменен решениями Совета министров Северных стран, принятыми на основании предложений, вносимых правлением корпорации или на основании его заключений. Совету Северных стран следует предоставить возможность высказаться по поводу проектов изменения устава, имеющих принципиальное значение для целей и деятельности корпорации и управления ей.

СТАТЬЯ 3

Уставный капитал вносится договаривающимися государствами. Повышение уставного капитала совершается на основании решения Совета министров Северных стран по представлению правления корпорации.

Размер уставного капитала, возможность повышения капитала и распределение его между договаривающимися государствами определяется в уставе корпорации.



СТАТЬЯ 4

Главная контора корпорации находится в главной конторе Инвестиционного банка Северных стран.

СТАТЬЯ 5

Судебное дело против корпорации может быть возбуждено только в правомочном суде на территории страны, где корпорация создала свой офис, где корпорация назначила уполномоченного лица для приема исков или иным образом в отдельно принятым ей суде. Судебное дело может быть возбуждено договаривающимся государством или лицами, представляющими договаривающееся государство или требования которых исходят от договаривающегося государства, только при условии, что корпорация особо согласилась с этим. Решение правового или административного органа не подлежит исполнению касательно собственности корпорации или ее активов до вступления данного решения в законную силу.

СТАТЬЯ 6

Собственность и активы корпорации защищены от обыска, реквизиции, конфискации и лишения права собственности на имущество.

Корпорация, ее имущество и активы защищены от процессуальных мер принуждения, как например от наложения ареста.

СТАТЬЯ 7

Помещения, занимаемые корпорацией, ее архивы и документы, принадлежащие ей или хранимые ей – неприкосновенны.

СТАТЬЯ 8

Каждое договаривающееся государство должно обращаться с официальными сообщениями корпорации так же как это государство обращается с официальными сообщениями другого договаривающегося государства.

СТАТЬЯ 9

Корпорация, ее доходы, активы и собственность освобождены от всякого налогообложения, учитывая указанные в этой статье уточнения.

Корпорация освобождена от налога при приобретении и передаче недвижимого имущества и ценных бумаг, когда речь идет об официальной деятельности корпорации.

В своей деятельности по финансированию и при повышении уставного капитала корпорация освобождена от всех налогов и подобных налогам платежей.

Когда корпорация или фонды, прямо связанные с деятельностью корпорации и которыми корпорация напрямую управляет совершают закупки или пользуются услугами, представляющими значительную ценность и являющимися необходимыми для официальной деятельности корпорации, и когда при этом цена на такие закупки или услуги включает в себе налоги или пошлины, договаривающееся государство наложившее налоги или пошлины обязано принять соответствующие меры для освобождения от них или позаботиться о их возврате, в случае если они могут быть назначены.



Положения этой статьи не касаются налогов и платежей, являющихся платежом за коммунальные услуги.

СТАТЬЯ 10

Все члены правления, их заместители, служащие корпорации и назначенные корпорацией эксперты, независимо от их национальности, защищены от судебного процесса в отношении действий, совершенных в служебное время от имени корпорации. Корпорация может, однако, в соответствии со статьей 14 настоящего соглашения аннулировать такую неприкосновенность. Неприкосновенность, однако, не действует в случае гражданской ответственности за повреждение, возникшее вследствие аварии уличного движения, вызванной указанными лицами.

СТАТЬЯ 11

Все члены правления, их заместители, служащие корпорации и назначенные корпорацией эксперты, выполняющие официальные задания по поручению корпорации:

- 1) должны быть освобождены от иммиграционных ограничений. Это касается также супруг/супругов и зависимых родственников вышеупомянутых лиц.
- 2) вышеуказанным лицам могут быть предоставлены командировочные льготы в соответствии с международной практикой других подобных учреждений, в случае возникновения особой необходимости в этом.

СТАТЬЯ 12

Корпорация может принимать и иметь денежные средства и всякую валюту, а также распоряжаться банковскими счетами в любой валюте; она может также свободно перечислять свои денежные средства и свою иностранную валюту в договаривающееся государство, из него и внутри него, а также производить обмен любой валюты на любую другую валюту.

СТАТЬЯ 13

Корпорация освобождена от платежных ограничений и мер кредитной политики, препятствующих или затрудняющих в любом отношении выполнение корпорацией своих обязательств, взятие займа и предоставление ссуды.

СТАТЬЯ 14

Привилегии и неприкосновенность предоставляются этим соглашением только с той целью, чтобы корпорация могла выполнять свои задачи, а не на пользу другим.

Правление корпорации может, в той мере и на условиях, устанавливаемых ею, аннулировать неприкосновенность и привилегии, предоставленные в соответствии с настоящим соглашением, в тех случаях, когда подобная мера по мнению правления соответствует интересам корпорации.

СТАТЬЯ 15

Совет министров Северных стран может принять решение о ликвидации корпорации в установленном в уставе корпорации порядке.



СТАТЬЯ 16

Настоящее соглашение подлежит ратификации. Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня депонирования всеми договаривающимися государствами своих ратификационных грамот в Министерстве иностранных дел Финляндии, однако при условии применения с 1-го января 1998 года положений статьи 9-ой. Министерство иностранных дел Финляндии сообщает другим договаривающимся государствам о депонировании ратификационных грамот, а также о дате вступления соглашения в силу.

Соглашение должно быть депонировано в Министерстве иностранных дел Финляндии и заверенные копии должны Министерством иностранных дел Финляндии быть переданы каждому договаривающемуся государству. Действие соглашения от 3 марта 1990 года об учреждении Корпорации Северных стран по финансированию экологических проектов прекращается со дня вступления в силу настоящего соглашения.

СТАТЬЯ 17

Каждое договаривающееся государство может отказаться от соглашения путем представления соответствующего письменного объяснения Правительству Финляндии, которое сразу же уведомляет об этом другие договаривающиеся государства, Совет министров Северных стран и правление корпорации.

Отказ вступает в силу не ранее чем при истечении отчетного года, следующего за годом, когда был объявлен отказ.

Если Совет министров Северных стран после принятия отказа не принимает решение о ликвидации корпорации, он должен не позднее чем до вступления в силу отказа установить каким образом должны быть ликвидированы отношения между корпорацией и выходящим государством. При этом следует убедиться в том, что выходящее государство все еще отвечает в той же мере как и другие стороны за обязательства корпорации, которые имелись в момент выхода данного государства.

В подтверждение вышеизложенного уполномоченные лица пяти договаривающихся государств подписали настоящее соглашение.

Совершено в Хельсинки 6 ноября 1998 года в одном экземпляре на датском, финском, исландском, норвежском и шведском языках, причем все экземпляры имеют одинаковую законную силу.

УСТАВ КОРПОРАЦИИ СЕВЕРНЫХ СТРАН ПО ФИНАНСИРОВАНИЮ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ

Правительства Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции соглашением от 2 марта 1990 года приняли решение о создании Корпорации Северных стран по финансированию экологических проектов. Данное соглашение заменено новым соглашением от 6 ноября 1998 года. Деятельность корпорации проводится в соответствии со следующим уставом:

НАЗНАЧЕНИЕ КОРПОРАЦИИ

§1

Корпорация Северных стран по финансированию экологических проектов, далее именуемая «корпорация» имеет своей целью способствовать инвестициям в Восточной Европе, с экологической точки зрения представляющим интерес для Северных стран, путем участия в финансировании предприятий в данных странах.

Название корпорации на английском языке: Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ

§2

Уставный капитал корпорации составляет сумму¹⁾, в каждое отдельное время устанавливаемую Советом министров Северных стран. Уставный капитал может быть уменьшен только в связи с ликвидацией корпорации.²⁾

Уставный капитал предоставляется в распоряжение корпорации на беспроцентной основе.

Вклады по уплате уставного капитала вносятся в виде очередных взносов по велению правления корпорации.

Платежи производятся в евро или в национальной валюте соответствующей страны или другой конвертируемой валюте по еврокурсу на день производства платежа.

Повышение уставного капитала имеет место по решению Совета министров Северных стран по представлению правления корпорации.

Сумма повышения распределяется между странами в соответствии с действующей на каждый момент схемой распределения совместного финансирования между Северными странами.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОРПОРАЦИИ

§3

Корпорация финансирует предприятия в Восточной Европе, которые находясь в совместном владении, путем передачи технологии или другого сотрудничества с предприятиями Северных стран осуществляют проекты, включающие в себя изготовление оборудования, применяемого для охраны окружающей среды или другие виды промышленного использования технологии по охране окружающей



среды или предоставление услуг в области охраны окружающей среды. Корпорация может с этой целью подписаться на акции или паи подобного предприятия, а также кредитовать его и выдавать гарантии на коммерческих условиях. Заемы могут быть предоставлены в виде т.наз. субординированных заемов, т.е. заемов, которые погашаются и приносят процентный доход в объеме, позволяемом получаемыми проектом доходами. Предполагается, что проекты осуществимы и экономически рентабельны. Предпочтение отдается проектам со значительным воздействием на окружающую среду Северных стран. Более точные направления деятельности устанавливаются правлением.

Корпорация может управлять внешними фондами в соответствии с действующими для них специальными указаниями.

Корпорация может к тому же принимать другие меры, связанные с ее деятельностью.

§4

Наличные средства корпорации подлежат надежному управлению ими, с использованием получаемого с них дохода, также как и активного сальдо деятельности в деятельности корпорации. Корпорация может, по соответствующему решению правления, распределять прибыль между государствами-членами.

§5

Отчетность корпорации ведется в евро. Отчетный год соответствует календарному году.

Годовой отчет и сводный финансовый отчет корпорации передаются Совету министров Северных стран.

ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ

§6

Корпорация имеет правление, директора и другой персонал, требуемые для ведения дел корпорации.

Правление состоит из пяти членов правления, из которых каждое государство назначает одного члена правления на срок полномочий до шести лет за раз. Для каждого члена правления назначается заместитель по тому же принципу.

Правление избирает из своей среды председателя и заместителя председателя на один год. Должность председателя и заместителя председателя поочередно переходит от одного представителя договаривающихся государств другому.

Правление является правомочным, когда на заседании присутствуют председатель или заместитель председателя, а также как минимум три члена правления или заместителя членов правления, имеющих право голоса. Каждый член правления имеет один голос, заместитель члена правления имеет право голоса только в случае отсутствия члена правления. Для принятия решения требуется большинство голосов присутствующих. При равном количестве голосов решающим является голос председателя.

Правление собирается по созыву председателя или не менее двух членов правления или директора.

Правление устанавливает распорядок своей работы. Инвестиционный банк Северных стран и секретариат Совета министров Северных стран участвуют в заседаниях правления без права голоса.

§7

Правление имеет право принятия решений по всем вопросам, относящимся к корпорации, но может в целесообразной степени передать это право директору и / или Инвестиционному банку Северных стран.

Директор руководит текущей деятельностью корпорации и должен при этом соблюдать правила и указания, выданные правлением.

Директор назначается правлением не более чем на шесть лет за раз. Директор не может быть членом правления или заместителем члена правления.

Директор участвует в заседаниях правления, без права голоса.

§8

Подпись от имени корпорации ставят двое нижеследующих вместе: члены правления, заместители членов правления, директор или лица, уполномоченные с этой целью правлением.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§9

Контрольный комитет должен следить за тем, чтобы деятельность корпорации проводилась в соответствии с уставом.

Комитет отвечает за ревизию и отдает ежегодно ревизионный отчет в Совет министров Северных стран.

Функции контрольного комитета выполняет комитет, состоящий из членов комитета, назначенный Советом Северных стран в тот контрольный комитет, который отвечает за ревизию Инвестиционного банка Северных стран, а также из председателя, назначенного Советом министров Северных стран.³⁾

§10

Совет министров Северных стран принимает решения касательно изменений и дополнений, вносимых в устав корпорации.

В случае принятия Советом министров Северных стран решения о ликвидации корпорации, совет министров назначает лиц, которым будет поручено выполнить ликвидацию.

Ликвидация корпорации путем возвратных платежей или другого использования активов корпорации не может иметь место до выполнения обязательств корпорации.

¹⁾ Уставной капитал корпорации к 2007 году составит 113.406.560 евро. В уставной капитал датское государство внесет 21.561.320 евро, финское государство 22.264.600 евро, исландское государство 1.319.560 евро, норвежское государство 24.191.560 евро и шведское государство 44.069.520 евро.

²⁾ § 2 изменен по решению Совета министров Северных стран от 13 ноября 2002 г.

³⁾ § 9 изменен по решению Совета министров Северных стран, принятому 2 ноября 2004 г., с началом действия данного решения с 19 января 2005 г.







N O R D I C E N V I R O N M E N T F I N A N C E C O R P O R A T I O N

Fabiansgatan 34
PB 249, FI-00171 Helsingfors
Tel / Tel. +358 9 180 01
Fax +358 9 630976
www.nefco.org, e-mail: info@nefco.fi

Fabianinkatu 34
P.O. BOX 249, FI-00171 Helsinki
Finland